

Introduction to the Russian translation of the POLST form

POLST is a physician order that gives patients more control over their care during serious illness. Produced on a distinctive bright pink form and signed by both the physician and patient, POLST specifies the types of medical treatment that a patient wishes to receive during serious illness.

This is a Russian translation of the California POLST form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

For questions in English, email info@capolst.org or call (916) 489-2222. To learn more about POLST, visit www.caPOLST.org.

Вводная информация к переводу формы POLST на русский язык

POLST — это распоряжение врача, благодаря которому пациенты могут лучше контролировать свое медицинское обслуживание в случае тяжелого заболевания. В форме POLST, представленной на особой ярко-розовой бумаге и подписанной как врачом, так и пациентом, указываются виды медицинского лечения, которые пациент желает получать во время тяжелой болезни.

Это перевод формы POLST штата Калифорния на русский язык. Переведенная форма предназначена только для информации и используется для обсуждения пожеланий пациента, указанных в форме POLST. Подписанная форма POLST должна быть на английском языке, чтобы сотрудники скорой помощи могли ее прочитать и следовать содержащимся в ней распоряжениям.

Вопросы на английском языке отправляйте по адресу электронной почты info@capolst.org или звоните по телефону (916) 489-2222. Для получения дополнительной информации о POLST посетите веб-сайт www.caPOLST.org.

This page is left intentionally blank.



EMSA #111 B
 (вступает в силу
 1 октября 2014 г.)*

Распоряжения врача об искусственном поддержании жизни (Physician Orders for Life-Sustaining Treatment, POLST)

Сначала следуйте этим распоряжениям, а затем свяжитесь с лечащим врачом. Копия подписанной формы POLST является действительным и имеющим законную силу документом, содержащим распоряжения врача. Любой незаполненный раздел означает полное лечение, указанное в данном разделе. **POLST дополняет предварительное распоряжение (Advance Directive), но не заменяет данный документ.**

Фамилия пациента:	Дата подготовки формы:
Имя пациента:	Дата рождения пациента:
Второе имя пациента:	Номер истории болезни: (по выбору)

A Выбрать один вариант	Сердечно-легочная реанимация (CPR): <i>Если у пациента отсутствуют пульс и дыхание.</i>
	<i>Если пациент НЕ находится в состоянии кардиопульмональной синкопы, следовать распоряжениям в разделах B и C.</i>
	<input type="checkbox"/> Пытаться реанимировать/CPR (выбор CPR в разделе A требует выбора «полного лечения» в разделе B) <input type="checkbox"/> Не реанимировать/DNR (позволить умереть естественной смертью)

B Выбрать один вариант	Медицинское вмешательство: <i>Если у пациента присутствует пульс и/или дыхание.</i>
	<i>Если у пациента присутствует пульс и/или дыхание.</i>
	<input type="checkbox"/> Полное лечение. Основная цель заключается в продлении жизни любыми клинически оправданными средствами. В дополнение к мерам, описанным в пунктах «Селективная терапия» и «Паллиативный уход», по медицинским показаниям применять интубацию, интенсивные методы воздействия на дыхательные пути, механическую вентиляцию и кардиоверсию. <input type="checkbox"/> Пробный период полного лечения. <input type="checkbox"/> Селективная терапия. Цель заключается в проведении лечебных мероприятий, за исключением обременительных мер. В дополнение к мерам, описанным в пункте «Паллиативный уход», по медицинским показаниям использовать консервативное лечение, внутривенное введение антибиотиков и жидкостей. Не интубировать. Допускается использование неинвазивного метода вентиляции дыхательных путей с положительным давлением. В большинстве случаев избегать интенсивной терапии. <input type="checkbox"/> Перевести в больницу, только если в данном учреждении нет возможности обеспечить комфортное состояние пациента. <input type="checkbox"/> Паллиативный уход. Основная цель заключается в обеспечении комфортного состояния пациента. Использовать любой способ введения лекарственных препаратов в организм с целью облегчения боли и страданий; применять кислород, аспирацию и устранение непроходимости дыхательных путей вручную. Лечебные мероприятия, описанные в пунктах «Полное лечение» и «Селективная терапия», применять с единственной целью — обеспечение комфортного состояния пациента. Перевести в больницу, только если в данном учреждении нет возможности обеспечить комфортное состояние пациента. Дополнительные распоряжения: _____

C Выбрать один вариант	Искусственное питание: <i>При возможности и при желании пациента предложить принятие пищи через рот.</i>
	<i>При возможности и при желании пациента предложить принятие пищи через рот.</i>
	<input type="checkbox"/> Долговременное искусственное питание, включая питание через зонд. Дополнительные распоряжения: _____ <input type="checkbox"/> Искусственное питание, включая питание через зонд, в течение _____ определенного пробного периода. _____ <input type="checkbox"/> Не проводить искусственное питание, включая питание через зонд. _____

D	Информация и подписи:											
	<table border="0"> <tr> <td>Обсуждено с:</td> <td><input type="checkbox"/> Пациентом (пациент дееспособен)</td> <td><input type="checkbox"/> Лицом, имеющим право принимать решения о лечении от имени пациента</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Предварительное распоряжение от _____ есть в наличии → и пересмотрено</td> <td></td> <td>Представитель по вопросам оказания медицинской помощи, если указан в предварительном распоряжении:</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Предварительного распоряжения нет в наличии</td> <td></td> <td>Имя и фамилия: _____</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Предварительное распоряжение не составлено</td> <td></td> <td>Телефон: _____</td> </tr> </table>	Обсуждено с:	<input type="checkbox"/> Пациентом (пациент дееспособен)	<input type="checkbox"/> Лицом, имеющим право принимать решения о лечении от имени пациента	<input type="checkbox"/> Предварительное распоряжение от _____ есть в наличии → и пересмотрено		Представитель по вопросам оказания медицинской помощи, если указан в предварительном распоряжении:	<input type="checkbox"/> Предварительного распоряжения нет в наличии		Имя и фамилия: _____	<input type="checkbox"/> Предварительное распоряжение не составлено	
Обсуждено с:	<input type="checkbox"/> Пациентом (пациент дееспособен)	<input type="checkbox"/> Лицом, имеющим право принимать решения о лечении от имени пациента										
<input type="checkbox"/> Предварительное распоряжение от _____ есть в наличии → и пересмотрено		Представитель по вопросам оказания медицинской помощи, если указан в предварительном распоряжении:										
<input type="checkbox"/> Предварительного распоряжения нет в наличии		Имя и фамилия: _____										
<input type="checkbox"/> Предварительное распоряжение не составлено		Телефон: _____										
	Подпись врача Моя подпись ниже подтверждает, что, насколько мне известно, настоящие распоряжения основаны на состоянии здоровья пациента и его пожеланиях.											
	<table border="1"> <tr> <td>Имя и фамилия врача печатными буквами:</td> <td>Телефон врача:</td> <td>Номер лицензии врача:</td> </tr> <tr> <td>Подпись врача: (обязательно) XX</td> <td colspan="2">Дата:</td> </tr> </table>	Имя и фамилия врача печатными буквами:	Телефон врача:	Номер лицензии врача:	Подпись врача: (обязательно) XX	Дата:						
Имя и фамилия врача печатными буквами:	Телефон врача:	Номер лицензии врача:										
Подпись врача: (обязательно) XX	Дата:											
	Подпись пациента или лица, имеющего право принимать решения о лечении от имени пациента Мне известно, что данная форма является добровольной. Ставя свою подпись на этой форме, лицо, имеющее право принимать решения о лечении от имени пациента, подтверждает, что указанные в настоящем документе реанимационные меры, соответствуют известным желаниям и наилучшим интересам пациента, названного в настоящем документе.											
	<table border="1"> <tr> <td>Имя и фамилия печатными буквами:</td> <td>Степень родства: (если сам пациент, напишите «сам»)</td> </tr> <tr> <td>Подпись: (обязательно) XX</td> <td>Дата:</td> </tr> <tr> <td>Почтовый адрес (улица/город/штат/индекс):</td> <td>Номер телефона:</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Office Use Only: / Служебные отметки:</td> </tr> </table>	Имя и фамилия печатными буквами:	Степень родства: (если сам пациент, напишите «сам»)	Подпись: (обязательно) XX	Дата:	Почтовый адрес (улица/город/штат/индекс):	Номер телефона:		Office Use Only: / Служебные отметки:			
Имя и фамилия печатными буквами:	Степень родства: (если сам пациент, напишите «сам»)											
Подпись: (обязательно) XX	Дата:											
Почтовый адрес (улица/город/штат/индекс):	Номер телефона:											
	Office Use Only: / Служебные отметки:											

ДАННАЯ ФОРМА ДОЛЖНА БЫТЬ С ПАЦИЕНТОМ ПРИ ЕГО ПЕРЕВОДЕ ИЛИ ВЫПИСКЕ

НИРАА ПОЗВОЛЯЕТ ПЕРЕДАЧУ СОДЕРЖАЩЕЙСЯ В ФОРМЕ POLST ИНФОРМАЦИИ ДРУГИМ МЕДИЦИНСКИМ РАБОТНИКАМ ПО МЕРЕ НЕОБХОДИМОСТИ

Информация о пациенте

Имя и фамилия (фамилия, первое имя, второе имя):	Дата рождения:	Пол: М Ж
--	----------------	---------------------------

Медицинский работник, оказавший помощь при заполнении данной формы Не заполнять, если форма POLST заполнена врачом, подписавшим форму

Имя и фамилия:	Должность:	Номер телефона:
----------------	------------	-----------------

Дополнительное контактное лицо Нет

Имя и фамилия:	Степень родства с пациентом:	Номер телефона:
----------------	------------------------------	-----------------

Указания для медицинских работников

Заполнение формы POLST

- **Заполнение формы POLST является добровольным.** Законы Калифорнии требуют, чтобы медицинские работники выполняли распоряжения, указанные в форме POLST, она обеспечивает иммунитет лицам, добросовестно выполнявшим данные распоряжения. В больнице пациента должен обследовать врач, который в соответствии с предпочтениями пациента оформит соответствующие распоряжения.
- **Форма POLST не заменяет предварительное распоряжение (Advance Directive).** При его наличии, ознакомьтесь с предварительным распоряжением и формой POLST, чтобы убедиться в их соответствии. Внесите необходимые изменения в форму, чтобы разрешить противоречия.
- Форма POLST должна быть заполнена медицинским работником на основании предпочтений пациента и медицинских показаний.
- Лицом, имеющим право принимать решения о лечении от имени пациента, может быть назначенный судом опекун, представитель, указанный в предварительном распоряжении, устно назначенное доверенное лицо, супруг/супруга, зарегистрированный гражданский супруг/супруга, родитель несовершеннолетнего лица, ближайший доступный родственник или лицо, которое, по мнению врача пациента, наилучшим образом будет действовать в интересах пациента и примет решения в соответствии с известными ранее высказанными пожеланиями и ценностями пациента.
- Лицо, имеющее право принимать решения о лечении от имени пациента, может подписать форму POLST только в случае недееспособности пациента либо при наличии предварительного распоряжения пациента о том, что решения данного лица вступают в силу немедленно.
- Для того чтобы форма POLST имела законную силу, она должна быть подписана врачом и пациентом или лицом, имеющим право принимать решения о лечении от имени пациента. Устные распоряжения приемлемы при условии, что они впоследствии подкрепляются подписью врача в соответствии с правилами лечебного учреждения или сообщества.
- При использовании переведенной формы для пациента или уполномоченного лица, имеющего право принимать решения о лечении от имени пациента, прикрепите ее к подписанной форме POLST на английском языке.
- Настоятельно рекомендуется использовать оригиналы формы. Фотокопии и факс-копии подписанной формы POLST действительны и имеют законную силу. Копия должна храниться в медицинской карте пациента, если возможно, она должна быть распечатана на бумаге Ultra Pink.

Использование формы POLST

- Любой незаполненный раздел формы POLST означает полное лечение, указанное в данном разделе.

Раздел А

- При отсутствии пульса и дыхания не использовать дефибриллятор (в том числе автоматические внешние дефибрилляторы) или непрямой массаж сердца на пациенте, который отметил пункт «Не реанимировать».

Раздел В

- Если невозможно обеспечить необходимое для пациента комфортное состояние в данной обстановке, пациента, в том числе пациента, который отметил пункт «Паллиативный уход», следует перевести в лечебное учреждение, в котором возможно обеспечить необходимое для пациента комфортное состояние (например, лечение перелома бедра).
- Неинвазивные методы вентиляции дыхательных путей с положительным давлением включают в себя положительное непрерывное давление в воздухоносных путях (CPAP), двухуровневое положительное давление в воздухоносных путях (BiPAP) и дыхание с помощью маски с клапаном (BVM).
- Внутривенное введение антибиотиков и гидратация обычно не входят в «Паллиативный уход».
- Лечение обезвоживания организма продлевает жизнь. Пациенту, желающему получать жидкости путем внутривенных вливаний, следует отметить пункт «Селективная терапия» или «Полное лечение».
- В зависимости от местного протокола экстренной медицинской помощи (EMS) «Дополнительные распоряжения», указанные в разделе В, могут не выполняться персоналом EMS.

Пересмотр формы POLST

Рекомендуется периодически пересматривать форму POLST. Пересмотр рекомендуется в тех случаях, когда:

- пациент переведен из одного лечебного учреждения в другое или с одного уровня лечения на другой, или
- имеет место существенное изменения состояния здоровья пациента, или
- изменились предпочтения пациента в отношении лечения.

Изменение и отмена формы POLST

- Дееспособный пациент в любое время может потребовать проведения альтернативного лечения либо аннулировать форму POLST любым образом, указывающим на соответствующее намерение. Для того чтобы аннулировать форму, рекомендуется провести черту через разделы A–D, написать слово «VOID» большими буквами и поставить на этой черте дату и подпись.
- Лицо, имеющее право принимать решения о лечении от имени пациента, может запросить изменение распоряжений в сотрудничестве с врачом, основываясь на известных пожеланиях пациента или, если пожелания пациента неизвестны, в наилучших интересах пациента.

Данная форма одобрена Калифорнийским управлением экстренной медицинской помощи (California Emergency Medical Services Authority) при содействии целевой рабочей группы модели POLST (POLST Task Force) штата Калифорния.

Чтобы получить дополнительную информацию или копию формы, посетите веб-сайт www.caPOLST.org.

ДАННАЯ ФОРМА ДОЛЖНА БЫТЬ С ПАЦИЕНТОМ ПРИ ЕГО ПЕРЕВОДЕ ИЛИ ВЫПИСКЕ